



ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 4 (56) 2016

ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК

ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ
РАН

МОСКВА

Вопросы филологии

научный журнал

№ 4 (56) 2016

Основан в 1999 г.

Выходит четыре раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

Издается совместно с Институтом языкознания

Российской академии наук

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

В.М. Алпатов

Институт иностранных языков

Институт языкознания РАН

Российская академия лингвистических наук

Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственный секретарь

Э.Н. Шевякова

Редакционная коллегия

Е.П. Чельшев, А.Б. Куделин, Ю.Л. Воротников, В.З. Демьянков, О.В. Александрова,

Н.С. Бабенко, А.Н. Биткеева, Б.А. Гиленсон, А.В. Григорьев, М.Л. Ковшова, В.А. Нуриев,

М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, К.Я. Сигал, И.И. Чельшева, Э.Н. Шевякова,

Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2016

© Институт языкознания Российской академии наук, 2016

© Российская академия лингвистических наук, 2016

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 4 (56) 2016

Established in 1999
Four issues a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with the Russian Academy of Linguistics
&
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences**

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

В.М. Алпатов
Institute of Linguistics
Russian Academy of Sciences Russian
Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief

V.Yu. Mikhailchenko

Executive Editor

E.N. Shevyakova

Editorial Board

E.P. Chelyshev, A.B. Kudelin, Yu.L. Vorotnikov, V.Z. Demyankov, O.V. Aleksandrova,
N.S. Babenko, A.N. Bitkeeva, B.A. Gilenson, A.V. Grigoryev, M.L. Kovshova, V.A. Nuriev,
M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, K.Ya. Seagal, I.I. Chelysheva, E.N. Shevyakova,
J. Roberts (Great Britain)

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА. ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Голоскоков Л.В. Слово и дело в современном праве	6
--	---

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Матюшина И.Г. «Слова ударам предпочтем...»: перебранка в англосаксонской, древненемецкой, скандинавской и русской традициях	12
Аллен Розамунд. Как следует произносить слово в рукописях, содержащих ошибку в написании?	19
Фостер Г. Русские каникулы: Энтони Бургесс в Ленинграде, 1961 г.	24
Элиот Саймон. История коммуникации: Модель. Министерство информации, 1939–1946.....	29

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Павлова Е.К. Перспективы использования искусственного интеллекта для перевода политических текстов	38
--	----

ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Володарская Э.Ф. Примеры словарных статей из исторического словаря русского языка «История русских слов».....	42
--	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Шевякова Э.Н. Романтизм по Макоклановски	60
Ершова И.В. «Пришпорили коней, отпустили поводья»: путь героя в испанской средневековой эпике и историографии	74
Чугунова-Паулсон, Е. Александр Блок и «печать декадентства»: на примере статьи «Безвременье» (1906).....	80
Кортин Джулия. Обреченные герои: Болгарские патриоты и переводы «Накануне» И.С. Тургенева конца XIX в. и «Под гнетом» И.М. Вазова начала XX в.....	84
Тибиллов И.С. Особенности прозы Сека Гадиева в осетинской литературе	91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Сушилина И.К. Сквозь призму времени	95
---	----

СЛОВО И ДЕЛО В СОВРЕМЕННОМ ПРАВЕ

© 2016

Л.В. Голоскоков

ON WORDS AND DEEDS IN MODERN LAW

© 2016

L.V. Goloskokov

Аннотация. В статье рассматриваются отдельные проблемы права, связанные со словом, юридическим языком, использованием его в устной речи и текстах нормативных правовых актов. Показано, как слово может влиять на развитие права, государства, общества и как оно связано с реальным делом. Сделаны выводы, даны научные предложения.

Abstract. The article deals with individual problems of law related to the word, the legal language, its use in oral speech and texts of legal acts. It shows how the word can influence the development of law, the state, and society and how it correlates to the real business. Conclusions are made and scientific proposals are given.

Современное право является бурно развивающимся феноменом, в котором происходит переосмысление истории и роли права в ретроспективе, исследование и применение научных достижений в современном праве и законодательстве, а предположение, что право будет развиваться так же интенсивно, как сейчас, заставляет задуматься о том, что нас ждёт в некотором будущем. Право основано на тексте и без него почти немислимо, и в настоящей работе мы рассмотрим роль слова в нём и то, как слово соотносится с реальностью, с делом.

В Российской газете Е. Кухтенкова сообщила о том, что «министр образования и науки РФ Ольга Васильева планирует исключить из учебников русского языка слова "паркинг", "бизнес", "шопинг", "ингредиенты" и другие заимствования из иностранных языков. Об этом она рассказала на Общероссийском родительском собрании» [7]. «Бизнес» (англ. – business) переводится с английского как «дело». За сказанным словом должно следовать дело, но оно было начато вовсе не министром. Тревогу о деле ещё 7 апреля 2015 г. обозначил Президент Российской Федерации В.В. Путин на заседании Государственного совета по вопросам развития малого и среднего бизнеса, когда сказал о том, что у нас малый и средний бизнес даёт всего 21% в ВВП, и хорошо бы увеличить его долю до уровня развитых стран – 50% и более [12]. Этим замечанием он дал указание чи-

новникам любого уровня развивать малый и средний бизнес, поскольку надо же на что-то жить, а живём мы на налоги, которые платит бизнес. Если с того момента посмотреть количественную статистику малого и среднего бизнеса, она точно отражает тенденцию: чем больше в защиту бизнеса произносится слов, тем меньше делается дело. После выступления В.В. Путина на эту тему количество средних и малых предприятий снижалось и продолжает снижаться. Особенно быстро идёт снижение числа малых предприятий.

Такова реальная связь слова и дела. Так работает государственная бюрократическая система в целом. Не любит она это слово и это дело. Но деньги, которые получает от бизнеса, очень любит.

Задача настоящего исследования состоит не в том, чтобы установить все причины такого явления, когда правильные слова превращаются в противоположные по смыслу дела, а выявить общее явление, обозначить его, посмотреть на него не со стороны права или экономики, как это обычно делается, но и со стороны другой науки – филологии, а также в широком философском контексте.

Объяснения описываемых нами явлений лежат на стыке многих разных наук и областей деятельности, поэтому состоят из множества частных ответов.

Только все они вместе взятые могут дать полную картину реальности. Мы делаем лишь связку разных явлений и показываем, что министр образования идёт в своём мышлении и действии в ногу со всеми чиновниками, только министр идёт против слова «бизнес», а чиновничество – против самого бизне-

и балансирует всю систему права в целом, сохраняя в ней величину положительного и отрицательного, прогрессивного и регрессивного. Безудержный рост количества слов в наших новых законах компенсируется всё меньшим исполнением законов, тем самым закон философии соблюдается в формуле: чем больше слов, тем меньше дел.

Отсюда следует вывод и предложение: перестать заниматься разрушительной имитационной деятельностью, основанной на словесной экспансии, словесной манипуляции и приступить к деятельности созидательной.

Литература

1. Подготовлено при информационной поддержке СПС КонсультантПлюс.
2. Голоскоков Л.В. Модернизация российского права: монография / Под ред. А.В. Малько. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2006. 432 с.
3. Голоскоков Л.В. Доктрина национальной консолидации // Вопросы правоведения. 2014. № 4. С. 86–122.
4. Государство, Конституция, Родина: к поискам национальной идеи и новой доктрины государства / Под ред. д.ю.н. Л.В. Голоскокова. Москва: Проспект, 2015. 320 с.
5. Коновалов А.В. Форум изначально имел своей целью продвижение идей модернизации права в условиях глобальных изменений // КонсультантПлюс.
6. Куликов В. Число третейских судов в России сократилось в пять раз // Российская газета, <https://rg.ru/2017/04/28/chislo-tretejskih-sudov-v-rossii-sokratilos-v-piat-raz.html>
7. Кухтенкова Е. Минобрнауки исключит из учебников русского языка некоторые заимствования // Российская газета, 31.08.2017 19:59, <https://rg.ru/2017/08/31/minobrnauki-iskliuchit-iz-uchebnikov-russkogo-iazuka-nekotorye-zaimstvovaniia.html>
8. Официальный сайт Акционерной финансовой корпорации «Система», http://www.sistema.ru/fileadmin/user_upload/results_disclosure/2017/bashneft/zakljuchenie_tan.pdf
9. Официальный сайт Акционерной финансовой корпорации «Система», http://www.sistema.ru/fileadmin/user_upload/results_disclosure/2017/bashneft/zakljuchenie_a_i_z.pdf
10. Приказ Минобрнауки России от 08.06.2017 № 507 «О внесении изменений в приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 25 февраля 2009 г. № 59 "Об утверждении Номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются учёные степени"» (Зарегистрировано в Минюсте России 13.06.2017 № 47010) // КонсультантПлюс.
11. Путин В.В. Речь на заседании международного дискуссионного клуба «Валдай» 19 сентября 2013 года, 19:45, <http://www.kremlin.ru/events/president/news/19243>
12. Путин В.В. Речь на заседании Государственного совета по вопросам развития малого и среднего бизнеса. 7 апреля 2015 г., <http://www.kremlin.ru/events/president/news/49214>
13. Уголовный кодекс Российской Федерации от 13.06.1996 № 63-ФЗ (ред. от 29.07.2017) (с изм. и доп., вступ. в силу с 26.08.2017) // КонсультантПлюс.
14. Указ Президента РФ от 13.05.2017 № 208 «О Стратегии экономической безопасности Российской Федерации на период до 2030 года» // КонсультантПлюс.
15. Федеральный закон от 29.12.2015 № 382-ФЗ «Об арбитраже (третейском разбирательстве) в Российской Федерации» // КонсультантПлюс.
16. The Happy Republic: A Reader in Tocqueville's America / Edited and with introductions by George E. Probst. HARPER TORCHBOOKS. The Academy Library HARPER & BROTHERS Publishers, New York, 1962. 617 p.

